
Прот. Петр Мангилев
г. Екатеринбург

**СОЧИНЕНИЕ ФОМЫ КЕМПИЙСКОГО
“О ПОДРАЖАНИИ ХРИСТУ”
В РУКОПИСНОМ СБОРНИКЕ ИЗ БИБЛИОТЕКИ
ЕКАТЕРИНБУРГСКОГО ДУХОВНОГО УЧИЛИЩА**

В конце 2000 г. в библиотеку Екатеринбургского Духовного училища поступил рукописный сборник 20–30-х гг. XVIII в., содержащий сочинение Фомы Кемпийского “О подражании Христу”. Приобретением этой интересной рукописи библиотека училища обязана В. Н. Наговицыну, екатеринбургскому коллекционеру древностей, много сделавшему для комплектования собрания рукописных и старопечатных книг ЕПДУ¹. Названная рукопись – еще один из его щедрых даров.

Фома Кемпийский (Томас Хемеркен из Кемптена (1379 – 1471) – католический монах, создатель многочисленных аскетических трактатов. С очень большой долей вероятности ему приписывается авторство книги “О подражании Христу”. Это сочинение имело такой огромный успех, что заслонило собой все другие труды Фомы. Книга была переведена на все европейские языки; количество ее изданий исчисляется тысячами, общий тираж – миллионами. Несмотря на то, что этот трактат не только восхвалялся, но и подвергался критике, он имел чрезвычайно широкое распространение в истории католичества, занимая второе место после Библии². Поэтому вполне объясним тот интерес, который российское общество проявляло к трактату.

Славянские (русские и украинские) переводы сочинения Фомы Кемпийского “О подражании Христу” появляются в XVII в. В 1647 г.

¹О книжном собрании ЕПДУ см.: Мангилев П. И., Починская И. В. Описание старопечатных и рукописных книг библиотеки Екатеринбургского духовного училища // Уральский сборник. История. Культура. Религия. Вып. 3. Екатеринбург, 1999. С. 146–196.

²Радлов Э. Л. Фома Кемпийский // Христианство. Энциклопедический словарь. Т. 3. Т – Я. М., 1995. С. 133; Омэни Дж., О. Р. Христианская духовность в католической традиции. Рим – Люблин, 1994. С. 214–215.

трактат был переведен с латинского языка на славянский логофетом Орестом Настуролом в Молдавии. Перевод был выполнен по велению и на средства жены господаря Матфея Басарабы Елены. Книга была издана (8°, л.: 8, 216, 10)³. О распространении сочинения Фомы Кемпийского на Украине свидетельствует рукописный сборник, составленный в 1660 г. Шаргородским священником Григорием Дмитриевичем. Этот сборник – “род народной энциклопедии, показывающей тогдашнее состояние литературы в Малороссии” – содержит выписки из сочинения “О подражании Христу” в переводе на украинский язык⁴. В 1664 г. трактат Фомы Кемпийского был переведен Игнатием Беленевским⁵. В 1684 – 1685 гг. над переводом трактата работает А. Х. Белобоцкий. В его редакции книга называется “О последовании Христу”. Сохранился единственный список двух первых книг сочинения⁶. Переводу предпослано оригинальное предисловие и стихотворные посвящения: в первой книге – игуменье Новодевичьего монастыря Антониде Даниловне, во второй – его наместнице Анастасии Федоровне. В предисловии говорится о подготовленном, но не отредактированном переводе третьей книги. Велась ли работа над переводом четвертой, заключительной книги – неизвестно. Завершить перевод А. Белобоцкому скорее всего помешало участие в посольстве в Китай (отбыл в январе 1686 г.)⁷. В. С. Сопиков указывает, что в 1681 г. в Вильне был издан трактат Фомы Кемпийского на славянском языке. Издание в восьмую долю листа. Это издание осталось известным только В. С. Сопикову⁸ и в настоящее время не обнаружено⁹. Списки сочинения Фомы Кемпийского, датируемые XVII в. не многочисленны¹⁰, но книга все

³Строев П. М. Библиологический словарь и черновые к нему материалы. СПб., 1882. С. 213.

⁴Там же С. 73.

⁵Шлякин И. А. Святитель Димитрий Ростовский и его время (1651 – 1709). СПб. 1891. С. 84.

⁶ГИМ. Синод. собр. № 825.

⁷Горфункель А. Х. Андрей Белобоцкий – поэт и философ XVII – начала XVIII вв. // ТОДРЛ. М.; Л., 1962. Т. 18. С. 193.

⁸Ундольский В. М. Очерк славяно-русской библиографии. М., 1871. Стлб. 106.

⁹Голенченко Г. Я., Непорожная Т. В., Радевич Т. К. Книга Белоруссии, 1517 – 1917: Сводный каталог. Минск, 1986.

¹⁰Кроме названного выше (ГИМ. Синод. собр. № 825) я могу указать еще на рукопись из собрания Флоришевой пустыни (“Книга о подражании Христу Фомы от Кемпис, наказания к духовному житию полезная” – мелкая скоропись конца XVII века, в большой лист, 46 листов). См.: Викторов А. Е. Описи рукописных собраний в книгохранилищах Северной России. СПб., 1890. С. 235.

же имела хождение в русском обществе. Трактат “О подражании Христу” находился в библиотеке Димитрия еп. Ростовского. Святитель использовал это сочинение в своих проповедях¹¹. Так, 19 ноября 1705 г. в с. Измайлово Дмитрий служил на память свв. Варлаама и Иоасафа в храме их имени и говорил в проповеди следующее: “Гость от западных стран, чужий человек, но не с худым товаром, Фома именуемый, свой сундучок открывает, свою глаголю книжицу о подражании Христовом зовомую, отверзает пред очима нашими, и показывает един бисер зовомый смирение...”¹². Тобольский митрополит Антоний Стаховский (1670 – 1740) имел в своей библиотеке собственноручно переписанный перевод трактата “О подражании Христу”¹³.

Еще одним переводчиком трактата Фомы Кемпийского явился Андрей Федорович Хрущев (1691 – 1740) – капитан флота, государственный деятель первой половины XVIII в. В 1712 г. Хрущев по велению Петра Великого был отправлен в Голландию и учился в Амстердаме до 1720 г. По возвращении в Россию служил во флоте. В марте 1734 г. Хрущев был назначен главным помощником В. Н. Татищева, являвшегося начальником Сибирских и Уральских горных заводов. По возвращении в Петербург Андрей Федорович сблизился с А. П. Волынским. В связи с разбирательством по делу А. П. Волынского он был арестован и 27 июня 1740 г. казнен¹⁴. В истории русской литературы А. Ф. Хрущев известен как переводчик “Телемака” Фенелона. Перевод этого романа был выполнен Андреем Федоровичем в 1724 г.¹⁵ В 1719 г., находясь в Голландии, А. Ф. Хрущев обращается к трактату Фомы Кемпийского. В основу перевода было положено французское издание “De imitatione Christi”. Перевод Хрущева имеет заглавие: “Утешение духовное, или о следовании Иисусу Христу”¹⁶.

¹¹Шляпкин И. А. Святитель Димитрий Ростовский... С. 384, 386.

¹²Св. Димитрий, митрополит Ростовский. Сочинения. М., 1818. Ч. 3. С. 270.

¹³Мангилев П. П. Библиотека сибирского митрополита Антония Стаховского (по описи 1740 г.) // Книга в культуре Урала XVI – XIX вв. Екатеринбург, 1991. С. 54, 57.

¹⁴РБС. т. Фабер-Цявловский. СПб., 1901. С. 444–445.

¹⁵История русской переводной художественной литературы. Древняя Русь. XVIII в. Т. 1. Проза. СПб., 1995. С. 85

¹⁶Там же. С. 87. Любопытно отметить, что переводчик знаменитого нравственно-аскетического трактата обладал обширной библиотекой (более 600 книг), однако религиозно-богословской литературы в описи числится всего 18 наименований, или 3 % от общего числа книг. См.: Лунов С. П. Книга в России в послепетровское время (1725 – 1740). Л., 1976. С. 229–234.

Перевод имеет предисловие переводчика, где указаны причины, вызвавшие к жизни еще одну версию русского перевода популярного трактата: “Первая причина: должность моя служить отечеству, потому что всяк человек рождается не ради самого себе, но в пользу и на службу всем. Другая причина, что сия книга не только переведена на все языки европейския: <...>, но и варвары на своем языке имеют и почитают лучше всех своих книг духовных <...> Третья причина следует из первых двух, что видя оную книгу всякому христианину полезную на всех языках и во всех верах, не хотел быти рабом непотребным и скрыти в землю данный мне талант от Бога, но похотел употребить его в пользу всем людям и видеть сию книгу на нашем славено-российском языке”¹⁷. Списки именно этого перевода имели наиболее широкое распространение¹⁸. Во второй половине XVIII в. студенты Московской духовной Академии занимались переводом сочинения Фомы Кемпийского¹⁹. Фома Кемпийский оставался в списке рекомендуемой литературы по нравственному богословию в Московской Духовной Академии и в начале XIX в.²⁰ Вообще в начале XIX в. интерес к сочинению Фомы Кемпийского возрастает²¹. Перевод трактата был сделан М. М. Сперанским²². В 1834 г. известный и влиятельный в Москве священник о. Семен Соколов перевел и издал в назидание своим духовным детям сочинение Фомы Кемпийского. К трактату было прибавлено наставление о том, как следует читать подобные книги²³. Самый известный перевод сочинения Фомы Кемпийского “О подражании Христу” был сделан в 1869 г. К. П. Победоносцевым²⁴. Именно этот перевод многократно издавался как в XIX, так и в XX столетиях, и более всего известен русскому читателю. Сочинение Фомы Кемпийского было популярно в России. Однако, оно да-

¹⁷РНБ. Ф. 717. Соловецкое собр. № 1130/1240. Л. 2–3 об. Цит по: История русской переводной художественной литературы. Т. 1. С. 87.

¹⁸См. например: РНБ. Ф. 717. Соловецкое собр. № 1130/1240; *Ундольский В. М.* Славяно-русские рукописи В. М. Ундольского описанные самим составителем и бывшим владельцем собрания с № 1-го по 579-й. М., 1870. С. 407. № 557.; *Викторов А. Е.* Описи рукописных собраний... С. 158, 207–208; *Леонид, архимандрит.* Систематическое описание славяно-российских рукописей собрания графа А. С. Уварова. М., 1893. Ч. 1. С. 540–541.

¹⁹*Смолич П. К.* История Русской церкви. 1700 – 1917. М., 1996. Ч. 1. С. 417.

²⁰*Флоровский Г., прот.* Пути русского богословия. Вильнюс, 1991. С. 191.

²¹*Пытин А. Н.* Религиозные движения при Александре I. Пг., 1916. С. 111, 290

²²*Доброклонский А. П.* Руководство по истории Русской Церкви. М., 1999. С. 607.

²³*Флоровский Г., прот.* Пути русского богословия. С. 193.

²⁴Там же. С. 413.

леко не всегда получало однозначно-положительную оценку. Не одобряли увлечения трактатом католического писателя святынь Игнатий Брянчанинов и святынь Феофан Затворник, указывая на расхождение отдельных положений трактата с православным аскетическим опытом.

Рукопись, поступившая в библиотеку Екатеринбургского Духовного училища содержит один из ранних переводов трактата. Однозначно можно говорить, что имеющийся в нашем распоряжении не принадлежит ни А. Х. Белобоцкому, ни А. Ф. Хрущеву. Других суждений об атрибуции перевода мы высказать не можем. Не удалось точно установить и происхождение рукописи. Известно только, что к одному из последних владельцев она поступила вместе с крестом-тельником XVIII в., малороссийского происхождения. На оборотной стороне креста была надпись “митрополит Сильвестр”. Можно предположить, что крест принадлежал митрополиту Сильвестру Гловацкому, управлявшему Тобольской епархией с 1749 по 1755 гг. (умер в 1760 г. Суздальским митрополитом)²⁵. Соответственно рукопись могла принадлежать митрополиту Антонию Стаховскому. Выше говорилось, что в его библиотеке было сочинение Фомы Кемпийского “О подражании Христу”. В середине XIX в. эта рукопись – автограф митрополита Антония – еще хранилась в библиотеке кафедрального собора г. Тобольска²⁶. Крест митрополита Сильвестра тоже мог храниться в ризнице собора. После 1917 г. и крест и рукопись могли оказаться в одних руках и какое-то время бытовать вместе. Тем более, что рукопись сочинения Фомы Кемпийского обрелась в Екатеринбурге, не в большом отдалении от Тобольска. Впрочем, высказанное предположение строится на столь шатких основаниях, что без дополнительных аргументов не может быть принято всерьез. Доказательством может быть отыскание автографа митрополита Антония Стаховского и сличение его с почерком рукописи.

²⁵ Митрополит Сильвестр (1749 – 1755) // Религия и церковь в Сибири. Тюмень, 1994. Вып. 7. С. 92–97.

²⁶ Абрамов Н. Антоний Стаховский, митрополит Сибирский и Тобольский. 1721–1740 // Странник, 1863. № 1. С. 5–19; Митр. Антоний мог быть не только переписчиком, но и переводчиком сочинения Фомы. Известно, что он хорошо знал латинский язык и переводил с него. Сохранился его перевод огласительных поучений свт. Кирилла Иерусалимского. См.: Покровский Н. Н. Рукописи и старопечатные книги Тюменского областного музея // Археология и источниковедение Сибири. Новосибирск, 1975. С. 146.

Ниже предлагается описание рукописи. Поглавная роспись трактата не была сделана. В этом нет надобности, так как содержание рукописи соответствует печатному изданию текста в переводе К. П. Победоносцева²⁷. Самоназвания книг, первых глав даны для возможного соотнесения с другими списками переводов трактата Фомы Кемпийского. Содержащееся в рукописи еще одно аскетическое сочинение по просмотренной справочной литературе атрибутировано не было. В описании дается самоназвание сочинения, самоназвания и начальные слова первой и последней глав.

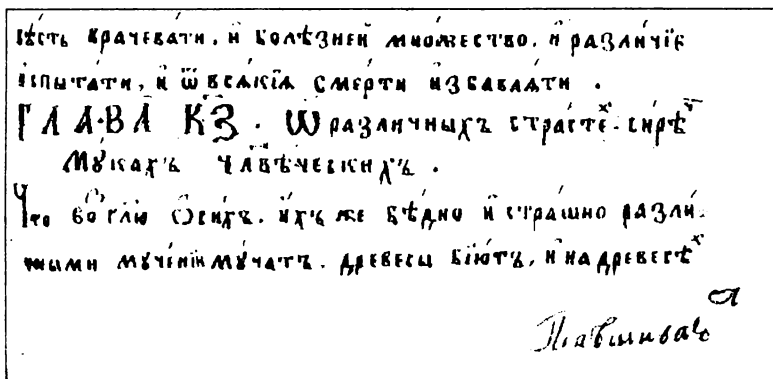
Сборник. Рукопись. 20 – 30-е гг. XVIII в.

4°. (19,3 x 15,0)

339 л. (1 нн, 1–2 нн., 2–300, 1–26 нн., 1 нн.)

Бумага: л. 1–12 нн., 1–26 нн. – белая тонкая бумага машинной выработки без штемпелей и водяных знаков. По внешнему виду может быть отнесена к кон. XIX – перв. пол. XX вв. Л. 2–300 – бумага 10 – 30-х гг. XVIII в. с водяными знаками: 1) Р☉ [в картуше под двуглавым орлом]. ТФ [в картуше под звездой] – Клепиков I: – 1728 – 1734 гг. 2) Герб города Амстердама т. б. – Дианова. Амстердам № 391 – 1712 г.; № 405 – 1718 г.;

л. 2–300 – имеют позднейшую числовую пагинацию, сделанную карандашом (л. 2–238) и красными чернилами (л. 234–300). Рукопись была реставрирована. Края листов (там где необходимо) проклеены бумагой. Видимо, во время реставрации к основному кодексу были приплетены 38 чистых листов (12 в начале и 26 в конце). Кроме того, без текста л. 106 об., 232–232 об.)



Образец почерка переписчика рукописи

Переплет: доски в тисненной коже. Сохранилась одна застежка из двух.

Письмо: полуустав одной руки. Кустоды, как правило, выполнены скорописью. В тексте довольно часто встречается лигатура Σ.

Украшения: заголовки и инициалы красной краской.

Записи: на первом форзацном листе карандашная надпись: “Светникъ”. Немногочисленные пометы типа “зри”.

СОСТАВ:

л. 2–231 об. Фома Кемпийский. О подражании Христу.

Начало утрачено. Книга 1 начинается со слов: “Поминай часто оное речение: яко не насыщается око видением...”. Это – начало пятого параграфа первой главы первой книги. Первая книга располагается на л. 2–28, насчитывает 25 глав.

л. 28–43 об. – “О подражании Христу книга вторая: Наказания на внутреняя влекущая”. “Глава первая. О внутреннем сожитии”. Нач.: “Царствие Божие внутрь вас есть, глаголет Господь. Обратися всем сердцем ко Господу, и остави zde мир окаянный...” Во второй книге – 12 глав.

л. 44–106 – “О подражании Христу книга третья: О внутренем утешении”. “Глава 1. О внутренем Христовом глаголении к души верной”. Нач.: “Услышу что речет во мне Господь Бог...”. В третьей книге – 59 глав.

л. 107–231 об. – “О подражании Христу книга четвертая. О Пресвятых Тайнах. Благоговенное наказание к Святому Причащению”. “Глава 1. С коликою почестию Христа приимати есмы должни”. Нач.: “Сия суть словеса Твоя Христе истинно вечная...”. В четвертой книге – 18 глав.

л. 233–300 об. – “Книга душеполезна, како злых дел удалятися, и их отбегати, и ненавидети. Пребывати же во всех, ими же возможно есть внити в живот вечный”.

В сочинении 87 глав.

“Глава 1. О суете мира сего, и яже вся суть красота человеческая ни во чтоже вменишася”. Нач.: “Ох, увы и чесо ради изыдох из чрева матере моя...”

“Глава 87. О том, яко ни чтоже избавит от осуждения”. Нач.: “Слышите днесь богатый, яко не поможет вам тогда богатство...”

²⁷См. например: *Фома Кемпийский. О подражании Христу / Перевод с латинского К. П. Победоносцева. Брюссель, 1983.*